

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
1	19:16 καὶ ἰδοὺ	10:17 καὶ		καὶ ἰδοὺ	וְיֵהִנָּה	1
	And / behold	And		And / behold	[And behold!]	
2		έκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν	going out / of him / into / way			2
3	εἰς προσελθών αὐτῷ	προσδραμών εἰς		ἄνθρωπος εἰς προσελθών αὐτῷ	אָדָם אֲחָد קָרְבָּאָלִיו	3
	[some]one / approaching / to him	running toward / [some]one		person / one / [is] approaching / to him.	Man / one / [is] approaching / him.	
4		καὶ γονυπετήσας αὐτὸν	and / kneeling / at him			4
5	εἶπεν	ἐπηρώτα αὐτόν	18:18 καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν	καὶ ἐπηρώτησέν αὐτὸν	וַיֹּשֶׁלֶת הָאָדָם	5
	said:	was questioning / him:	And questioned / a certain / him	and / he questioned / him,	And he asked him	
6			ἄρχων λέγων	λέγων]	לִאמְרָה	6
			ruler / saying:	saying:]	saying:]	
7	διδάσκαλε	διδάσκαλε ἀγαθέ	διδάσκαλε ἀγαθέ	διδάσκαλε	רַבִּי	7
	Teacher,	Teacher / good,	Teacher / good,	Teacher,	My teacher,	
8	τί ἀγαθὸν ποιήσω	τί ποιήσω	τί ποιήσας	τί ἀγαθὸν ποιήσας	מַה טוֹב אַעֲשָׂה	8
	what / good [thing] / might I do	what / might I do	what [thing] / doing	what / good [thing] / doing	what / good thing / will I do	
9	ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον	ἵνα ζωὴν αἰώνιον	ζωὴν αἰώνιον	ζωὴν αἰώνιον	וְתִי עַלְמָם	9
	so that / I might get / life / eternal?	so that / life / eternal	life / eternal	life / eternal	and lives of / eternity?	
10		κληρονομήσω	κληρονομήσω	κληρονομήσω	אִירְשָׁ	10
	I will inherit?	I will inherit?	I will inherit?	I will inherit?	I will inherit	

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	[And behold! A certain man was coming toward him. And he asked him, saying,] "Teacher, what good must I do to inherit eternal life?"
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	[And behold! A man approached him. And he asked him, saying:] "Teacher, what good can I do to inherit eternal life?"

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
11	19:17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ the / But / he said / to him:	10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ the / But / Iēsous / said / to him:	18:19 εἶπεν δὲ αὐτῷ said / But / to him	εἶπεν δὲ αὐτῷ he said / But / to him	יְאָמַר לְ And he said / to him	11
12			ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	יְשֻׁעַ Yēshū'a:	12
13	τί με ἐρωτᾶς Why / me / you ask	τί με λέγεις Why / me / you say	τί με λέγεις Why / me / you say	τί λέγεις Why / you say	לֹא מִתְּמַתֵּה אָמַר Why / are you / saying	13
14	περὶ τοῦ ἀγαθοῦ about / the / good?	ἀγαθόν good?	ἀγαθόν good?	ἀγαθόν good?	טוֹב good?	14
15		οὐδεὶς ἀγαθὸς No one / good	οὐδεὶς ἀγαθὸς No one / good	οὐδεὶς ἀγαθὸς Nothing / good	אֵין טוֹב There is no / good	15
16	εῖς ἔστιν ὁ ἀγαθός One / is / the / good.	εἰ μὴ εῖς ὁ θεός except / one: / the / God.	εἰ μὴ εῖς θεός except / one: / God.	εἰ μὴ εῖς except / one.	אַל אָמַר but / one.	16
17	εἰ δὲ θέλεις if / But / you want					17
18	εἰς τὴν ζωὴν into / the / life					18
19	εἰσελθεῖν to enter,					19
20	τήρει τὰς ἐντολάς keep / the / commandments.	10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας The / commandments / you have known:	18:20 τὰς ἐντολὰς οἶδας The / commandments / you have known:	τὰς ἐντολὰς οἶδας The / commandments / you have known:	את ה-מִצְוֹת אָמַר [dir. obj.] / The commandments / you / knew:	20
21	19:18 λέγει αὐτῷ ποίας He says / to him: / Which?					21

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L16 <i>εῖς</i> (Mt 19:17). Textual variant: While the corrected text of Vaticanus and N-A have <i>εῖς</i> before <i>ἔστιν</i> , <i>εῖς</i> was omitted from the uncorrected text of Vaticanus. L16 <i>θεός</i> (Lk 18:19). Textual variant: N-A reads <i>ὁ θεός</i> (N-A). L20 <i>τήρει</i> (Mt 19:17). Textual variant: N-A reads <i>τήρησον</i> .	And Iēsous said to him, “Why do you say ‘good’? No one is good except One. But you know the commandments—
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	And Yeshua said to him: “Why are you using ‘good’ in this way? There is nothing good except one thing. You know the commandments—

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>
22	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη the / But / Iēsous / said:				
23	τὸ οὐ φονεύσεις the / Not / you will murder;	μὴ φονεύσῃς Do not / murder;			
24	οὐ μοιχεύσεις Not / you will commit adultery;	μὴ μοιχεύσῃς Do not / commit adultery;	μὴ μοιχεύσῃς Do not / commit adultery;	μὴ μοιχεύσῃς Do not / commit adultery;	לֹא תַנְאַךְ 24 Not / you shall commit adultery;
25			μὴ φονεύσῃς Do not / murder;	μὴ φονεύσῃς Do not / murder;	לֹא תַרְצַח 25 Not / you shall murder;
26	οὐ κλέψεις Not / you will steal;	μὴ κλέψῃς Do not / steal;	μὴ κλέψῃς Do not / steal;	μὴ κλέψῃς Do not / steal;	לֹא תִגְנַב 26 Not / you shall steal;
27	οὐ ψευδομαρτυρήσεις Not / you will give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσῃς Do not / give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσῃς Do not / give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσῃς Do not / give false witness....	לֹא תַעֲנַה עַד שָׁקר 27 Not / you shall answer / witness [of] / lie.
28	19:19 τείμα τὸν πατέρα Honor / the / father	τείμα τὸν πατέρα σου Honor / the / father / of you	τίμα τὸν πατέρα σου Honor / the / father / of you		
29	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother;	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother.	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother.		
30	καὶ ἀγαπήσεις τὸν And / you will love / the				
31	πλησίον σου ὡς σεαυτόν neighbor / of you / as / yourself.				
32	19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Says / to him / the / young man:	10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ the / But / he said / to him:	18:21 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:	καὶ εἶπεν And / he said:	וַיֹּאמֶר 32 And he said:

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L22 ἔφη (Mt 19:18). Textual variant: N-A reads εἶπεν.	'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false testimony'...."
L27 μὴ ψευδομαρτυρήσῃς (Mk 10:19). Textual variant: N-A reads μὴ ἀποστερήσῃς following μὴ ψευδομαρτυρήσῃς.	But he said,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
L29 καὶ τὴν μητέρα (Mk 10:19). Textual variant: Some MSS add σοῦ following μητέρα.	'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not give false testimony'...." And he said to him,

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>
33		<b>διδάσκαλε</b> Teacher,			
34	ταῦτα πάντα ἔφύλαξα These / all / I kept;	ταῦτα πάντα ἔφυλαξάμην these / all / I kept	ταῦτα πάντα ἔφύλαξα These / all / I kept	ταῦτα πάντα ἔφύλαξα These / all / I kept	כָּל אֲלֹו עָשָׂיתִי All / these / I have done
35		ἐκ νεότητός μου from / youth / of me.	ἐκ νεότητος from / youth.	ἐκ νεότητός μου from / youth / of me.	מִנְיָלְדוּתִי from my youth.
36	τί ἔτι ὑστερῶ what / still / do I lack?				
37	19:21 λέγει αὐτῷ Says / to him		18:22 ἀκούσας hearing	ἀκούσας hearing	וַיְשִׁמְעַ And heard
38	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς the / But / Iēsous	δὲ ὁ Ἰησοῦς But / the / Iēsous	δὲ ὁ Ἰησοῦς but / the / Iēsous	יְשַׁׁעַ Yēshū'a
39		<b>ἐμβλέψας αὐτῷ</b> looking / at him			
40		<b>ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ</b> loved / him / and			
41		<b>εἶπεν αὐτῷ</b> said / to him:	<b>εἶπεν αὐτῷ</b> said / to him:	<b>εἶπεν αὐτῷ</b> And / said / to him:	וַיֹּאמֶר לֵ and he said / to him:
42		<b>ἐν σε ὑστερεῖ</b> One / to you / is wanting:	<b>ἔτι ἐν σοι λείπει</b> Still / one / to you / is lacking:	<b>ἔτι ἐν σοι λείπει</b> Still / one / to you / is lacking:	עַד אַחַת חֲסִרָה לֹ More / one [thing] / [is] lacking / to you:
43	εἰ θέλεις τέλειος εἶναι If / you wish / perfect / to be,				

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L34 <b>ταῦτα πάντα</b> (Mt 19:20). Textual variant: N-A reads <b>πάντα ταῦτα</b> .	"All these I have kept from my youth."
L37 <b>λέγει</b> (Mt 19:21). Textual variant: N-A reads <b>ἔφη</b> .	Hearing this, Iēsous said, "There is still one thing you lack:
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	"All of these I have done since my youth."
	And hearing this, Yeshua said to him: "There is one thing more you are lacking:

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>
44	ύπαγε	ύπαγε			44
	go	go,			
45	πώλησόν σου	ὅσα ἔχεις πώλησον	πάντα ὅσα ἔχεις	πάντα ὅσα ἔχεις	כָּל שִׁישׁ לְךָ
	sell / of you	what / you have / sell	everything / that / you have	everything / that / you have	45 All / that there is / to you
46	τὰ ὑπάρχοντα		πώλησον	πώλησον	מַלְכָּר
	the / belongings		sell	sell	sell
47	καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς	καὶ δὸς πτωχοῖς	καὶ διάδος πτωχοῖς	καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς	וְתַהַנּוּ לְעָנוּיִם
	and / give / to the / poor [people],	and / give / to poor [people],	and / distribute / to poor [people],	and / give / to the / poor [people],	47 and give it / to the poor [people]
48	καὶ ἔξεις θησαυρὸν	καὶ ἔξεις θησαυρὸν	καὶ ἔξεις θησαυρὸν	καὶ ἔξεις θησαυρὸν	וַיְהִי לְךָ אָזֶר
	and / you will have / treasure	and / you will have / treasure	and / you will have / treasure	and / you will have / treasure	48 and there will be / to you / treasure
49	ἐν οὐρανοῖς	ἐν οὐρανῷ	ἐν τοῖς οὐρανοῖς	ἐν τοῖς οὐρανοῖς	בְּשָׁמָיִם
	in / heavens	in / heaven	in / the / heavens	in / the / heavens	49 in the heavens
50	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι	וּבָא לְךָ אַחֲרִי
	and / come / follow / me.	and / come / follow / me.	and / come / follow / me.	and / come / follow / me.	50 and come / walk / after me.
51	19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος	10:22 ὁ δὲ στυγνάσας	18:23 ὁ δὲ ἀκούσας	ἀκούσας δὲ	וַיִּשְׁמַע
	hearing / But / the / young man	the / But / he being sad	the / But / he hearing	hearing / But	51 And he heard
52	τὸν λόγον τοῦτον	ἐπὶ τῷ λόγῳ	ταῦτα	τὸν λόγον τοῦτον	אֲתָה דִּבֶּר הַזֶּה
	the / word / this	at / the / word	these things	the / word / this	52 [dir. obj.] / the word / the this
53	ἀπῆλθεν	ἀπῆλθεν		ἀπῆλθεν	וַיַּלְךְ
	went away	went away		he went away	53 and he went

**Notes**

L47 *καὶ δὸς πτωχοῖς* (Mk 10:21). Textual variant: N-A places τοῖς in brackets before πτωχοῖς.

**Idiomatic Translation of Greek Reconstruction**

All that you have you must sell and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come follow me." But hearing this word, he went away

**Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction**

Sell everything you have and give it to the poor and you will have treasure in heaven—and come follow me."

And he heard this word, and he went

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
54	λυπούμενος grieving.	λυπούμενος grieving.	περίλυπος ἐγενήθη very sad / became.	λυπούμενος grieving.		וַיַּעֲבֹד and he was sad
55	ἢν γὰρ ἔχων χρήματα he was being / For / one having / possessions	ἢν γὰρ ἔχων κτήματα he was being / For / one having / possessions	ἢν γὰρ πλούσιος he was being / For / rich	ἢן γὰρ πλούσιος he was being / For / rich		כִּי־הָיָה עַשְׂרֵה because / he was / rich
56	πολλά many.	πολλά many.	σφόδρα exceedingly.	σφόδρα exceedingly.		מְאֹד very.
57		10:23 καὶ περιβλεψάμενος And / looking round	18:24 ἴδων δὲ αὐτὸν seeing / But / him	ἴδων δὲ αὐτὸν seeing / But / him		וַיַּרְא אָתָה And saw / him
58	19:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν the / But / Iēsous / said	ὁ Ἰησοῦς λέγει the / Iēsous / says	Ἰησοῦς εἶπεν Iēsous / said:	Ἰησοῦς εἶπεν Iēsous / said:		יִשְׁעָר וַיֹּאמֶר Yēshū'a / and he said:
59	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:				59
60	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn, / I say / to you / that					60
61	πλούσιος δυσκόλως rich man / with difficulty	πῶς δυσκόλως How / with difficulty	πῶς δυσκόλως How / with difficulty	πῶς δυσκόλως How / with difficulty		מַה קָּשָׁה How / hard
62		οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες the [ones] / the / riches / having	οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες the [ones] / the / riches / having	οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες the [ones] / the / riches / having		לֹא־לוֹשִׁישׁ לְהָם נְכָסִים for those / that there are / to them / possessions
63	εἰσελεύσεται will enter			εἰσελθεῖν to enter		לְבָבוֹא to enter
64	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom		בְּמַלְכָוֹת into the kingdom of

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L55 χρήματα (Mt 19:22). Textual variant: N-A reads κτήματα. L58 Ἰησοῦς εἶπεν (Lk 18:24). Textual variants: N-A has ὁ before Ἰησοῦς and places περίλυπον γενόμενον in brackets before εἶπεν.	disappointed, for he was quite wealthy. And seeing him, Iēsous said, "How hard it is for the well-to-do to enter the Kingdom
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	and was sad because he was very rich. And seeing him, Yeshua said: "How hard it is for those who have wealth to enter the Kingdom of

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
65	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται of the / God / will enter.	τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται of the / God / go in.	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	שְׁמָיִם	65 heavens.
66		10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ the / But / disciples				66
67		έθαμβοῦντο were amazed				67
68		ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ at / the / words / of him.				68
69	19:24 πάλιν δὲ again / But	ό δὲ Ἰησοῦς πάλιν the / But / Iēsous / again				69
70	λέγω ὑμῖν I tell / you	ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς answering / says / to them:				70
71		τέκνα Children,				71
72		πῶς δύσκολόν ἔστιν how / with difficulty / it is				72
73		εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom				73
74		τοῦ θεοῦ of the / God				74
75		εἰσελθεῖν to enter.				75
76	εύκοπώτερόν ἔστιν easier / it is	10:25 εύκοπώτερόν ἔστιν Easier / it is	18:25 εύκοπώτερον γάρ ἔστιν easier / For / it is	εύκοπώτερον γάρ ἔστιν easier / For / it is	גַּן	76 Easier

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L72 πῶς δύσκολόν ἔστιν (Mk 10:24). Textual variant: N-A reads τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν following ἔστιν.	of Heaven! For it is easier
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	Heaven! It is easier

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
77	κάμηλον διὰ camel / through	κάμηλον διὰ camel / through	κάμηλον διὰ camel / through	κάμηλον διὰ camel / through	לְגַמֵּל for the camel	77
78	τρήματος ῥαφίδος διελθεῖν	τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν	τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν	τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν	לְהַכְנֵס בְּחַרִיךְתָּה שֶׁל מַחַת	78
	eye / of needle / to go through	the / eye / of the / needle / to go through	eye / of needle / to enter	eye / of needle / to enter	to come / into the eye / of a needle	
79	ἢ πλούσιον than / rich man	ἢ πλούσιον than / rich man	ἢ πλούσιον than / rich man	ἢ πλούσιον than / rich man	מִלְעָשֵׂר than for the rich person	79
80	εἰσελθεῖν to enter	.	.	εἰσελθεῖν to enter	לְבָא to come	80
81	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ into / the / kingdom / of the / God.	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ into / the / kingdom / of the / God	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ into / the / kingdom / of the / God	εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν into / the / kingdom / of the / heavens.	בְּמַלְכֹות שָׁמִים into the kingdom of / heavens.	81
82		εἰσελθεῖν to enter.	εἰσελθεῖν to enter.			82
83	19:25 ἀκούσαντες δὲ hearing / But / the	10:26 οἱ δὲ περισσῶς the [ones] / But / exceedingly	18:26 εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες said / But / the [ones] / hearing:	ἀκούσαντες δὲ hearing / But	וַיְשִׁמְעָה And heard	83
84	οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο disciples / were astonished	ἐξεπλήσσοντο were astonished,		οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	תַּלְמִידִיו his disciples.	84
85	σφόδρα λέγοντες exceedingly, / saying:	λέγοντες πρὸς αὐτόν saying / to / him:				85
86	τίς ἄρα δύναται σωθῆναι Who / then / can / to be saved?	καὶ τίς δύναται σωθῆναι And / who / can / to be saved?	καὶ τίς δύναται σωθῆναι And / who / can / to be saved?			86

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L78 διελθεῖν (Mt 19:24). Some MSS (including Ι) read εἰσελθεῖν. If original, this would be a Lukian-Matthean minor agreement against Mark. L85 αὐτόν (Mk 10:26). Textual variant: N-A reads ἐαυτούς.	for a camel to go through a needle's eye than for a rich person to enter the Kingdom of Heaven." And the disciples heard,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	for a camel to enter the eye of a needle than for a rich person to come into the Kingdom of Heaven." And the disciples heard,

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>
87	19:26 ἐμβλέψας looking upon	10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς Looking upon / them			
88	δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς But / the / Iēsous / said / to them:	ὁ Ἰησοῦς λέγει the / Iēsous / says:	18:27 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:		
89	παρὰ ἀνθρώποις With / people	παρὰ ἀνθρώποις With / people	τὰ ἀδύνατα παρὰ The / impossible [things] / with		
90	τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν this / impossible [thing] / is,	ἀδύνατον impossible [thing],	ἀνθρώποις people		
91		ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ but / not / with / God.			
92	παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά with / but / God / everything / possible.	πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ θεῷ everything / For / possible / with / God.	δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ possible / with / the / God		
93			ἐστιν is [i.e., are].		
94	19:27 τότε ἀποκριθεὶς Then / answering	10:28 ἤρξατο Began			
95	ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ the / Petros / said / to him:	λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ to say / the / Petros / to him:	18:28 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος said / But / the / Petros:	εἶπεν Πέτρος said / Petros:	וַיֹּאמֶר פֵּטְרוֹס And said / Petros:
96	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	הִנֵּה אָנוּ Behold / we
97	ἀφήκαμεν πάντα left / everything	ἀφήκαμεν πάντα left / everything	ἀφέντες τὰ ἴδια leaving / those / of our own	ἀφήκαμεν πάντα left / everything	הִנֵּה נָשָׁת הַכָּל have left / [dir. obj.] / everything
98	καὶ ἤκολουθήσαμέν σοι and / followed / you.	καὶ ἤκολουθήκαμέν σοι and / followed / you.	ἤκολουθήσαμέν σοι followed / you.	καὶ ἤκολουθήσαμέν σοι and / followed / you.	וְהַלְכָנוּ אַחֲרֵיךְ and walked / after you.

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L90 Matthean minor agreement with Luke (L93) against Mark to write ἐστιν.	and Petros said, "Behold! We have left everything and followed you."
L93 θεῷ (Mk 10:27). Textual variant: N-A reads τῷ θεῷ.	
L93 Lukan minor agreement with Matthew (L90) against Mark to write ἐστιν.	<b>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</b> and Petros said, "Behold! We have left everything and followed you."

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
99	τί ἄρα ἔσται ἡμῖν What / then / will be / to us?					99
100	19:28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν the / But / Iēsous / said	10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς Said / the / Iēsous:	18:29 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said	ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said	וַיֹּאמֶר And he said	100
101	αὐτοῖς to them:		αὐτοῖς to them:	αὐτοῖς to them:	לָהּם to them:	101
102	ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	ἀμήν λέγω ὑμῖν Amēn / I say / to you,	ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	אָמֵן אָנָי אָמַר לְכֶם Amen! / I / am saying / to you	102
103	ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι you / the [ones] / having followed / me,					103
104	ἐν τῇ παλινγενεσίᾳ in / the / regeneration,					104
105	ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς when / might sit / the / son					105
106	τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου of the / person / on / throne					106
107	δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε of glory / of him, / will sit					107
108	καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα also / your / on / twelve					108
109	θρόνους κρείνοντες thrones / judging					109
110	τὰς δώδεκα φυλὰς the / twelve / tribes					110

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L104 παλινγενεσίᾳ (Mt 19:28). Textual variant: N-A reads παλιγγενεσίᾳ. L109 κρείνοντες (Mt 19:28). Textual variant: N-A reads κρίνοντες.	And he said to them, "Amen! I say to you,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	And he said to them: "Amen! I say to you,

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
111	τοῦ Ἰσραήλ of the / Israel.					111
112	19:29 καὶ πᾶς And / everyone	οὐδείς ἐστιν no one / [there] is	οὐδείς ἐστιν no one / [there] is	πᾶς everyone	כָּלֶל everyone	112
113	ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας who / left / houses	ὅσ οὐδείς ἐστιν who / left / house	ὅσ οὐδείς ἐστιν no one / [there] is	ὅστις ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα who / left / house / or / wife	שְׁהַנִּיחַ בַּיְתָו who has left / his house	113
114	ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς or / brothers / or / sisters	ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς or / brothers / or / sisters	ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς or / brothers / or / parents			114
115	ἢ πατέρα ἢ μητέρα or / father / or / mother	ἢ μητέρα ἢ πατέρα or / mother / or / father				115
116	ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς or / children / or / fields	ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς or / children / or / fields	ἢ τέκνα or / children			116
117	ἔνεκεν τοῦ ἔμοῦ ὄνόματος for the sake / of the / of me / name,	ἔνεκεν ἔμοῦ for the sake / of me	ἔνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ for the sake / of the / kingdom / of the / God,	ἔνεκεν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν for the sake / of the / kingdom / of the / heavens,	לְשֵׁם מֶלֶכְוֹת שָׁמָיִם for the name of / the kingdom of / heavens	117
118		καὶ τοῦ εὐαγγελίου and / of the / gospel,				118
119		10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ if / not / he would receive	18:30 ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ who / by no means / not / would receive	λήμψεται will receive	יְקַבֵּל will receive	119
120	πολλαπλασίονα many times over	ἐκατονταπλασίονα νῦν one hundred times over / now	πολλαπλασίονα many times over	πολλαπλασίονα many times over	כְּפָלִים twice as much	120

**Notes**

L117 *ἔνεκεν τοῦ ἔμοῦ ὄνόματος* (Mt 19:29). Textual variant: N-A reads *ἔνεκεν τοῦ ὄνόματός μου*.  
 L118 *καὶ τοῦ εὐαγγελίου* (Mk 10:29). N-A reads *καὶ ἔνεκεν τοῦ εὐαγγελίου*.  
 L119 *λάβῃ* (Lk 18:30) Textual variant: N-A reads *[ἀπό]λάβῃ*.  
 L120 *πολλαπλασίονα* (Mt 19:29). Textual variant: N-A reads *ἐκατονταπλασίονα*.

***Idiomatic Translation  
of Greek Reconstruction***

that everyone who leaves his household for the sake of the Kingdom of Heaven will receive much more

***Idiomatic Translation  
of Hebrew Reconstruction***

everyone who has left his household for the sake of the Kingdom of Heaven will receive double

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>
121	λήμψεται will receive	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	בְּעוֹלָם הַזֶּה in the world / the this,
122		οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς houses / and / brothers			122
123		καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρα and / sisters / and / mother			123
124		καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς and / children / and / fields			124
125		μετὰ διωγμῶν with / persecutions,			125
126	καὶ and	καὶ ἐν τῷ αἰώνι and / in / the / age	καὶ ἐν τῷ αἰώνι and / in / the / age	καὶ ἐν τῷ αἰώνι and / in / the / age	וּבְעוֹלָם and in the age
127		τῷ ἐρχομένῳ the / coming	τῷ ἐρχομένῳ the / coming	τῷ ἐρχομένῳ the / coming	הַבָּא the coming
128	ζωὴν αἰώνιον life / eternal	ζωὴν αἰώνιαν life / eternal.	ζωὴν αἰώνιον life / eternal.	ζωὴν αἰώνιον life / eternal.	חַיִּים עַזְלָם and lives of / eternity.
129	κληρονομήσει will inherit.				129
130	19:30 πολλοὶ δὲ many / But	10:31 πολλοὶ δὲ many / But	[= Lk 13:30 καὶ ἰδοὺ <sup>1</sup> [And / behold		130
131	ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι will be / first / last	ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι will be / first / last	εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι [there] are / last / who / will be / first		131
132	καὶ ἔσχατοι πρῶτοι and / last / first.	καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι and / the / last / first.	καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι <sup>1</sup> and / [there] are / first / who / will be / last.]		132

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L123 μητέρα (Mk 10:30). Textual variant: N-A reads μητέρας. L128 αἰώνιαν (Mk 10:30). Textual variant: N-A reads αἰώνιον.	in this world and in the age to come eternal life."
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	in this world, and in the world to come eternal life."



Updated: 18 January 2026

© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

